

# The Jesuit Relations and Allied Documents

---

TRAVELS AND EXPLORATIONS

OF THE

French Jesuit Missionaries among the Indians

OF

CANADA AND THE NORTHERN AND NORTH-WESTERN STATES  
OF THE UNITED STATES

1610-1791

With Numerous Historical, Geographical and Ethno-  
logical Notes, etc., and an Analytical Index.

Under the editorial direction of

Reuben Gold Thwaites

Secretary of the State Historical Society of Wisconsin; editor of "The Wisconsin Historical Collections," Withers's "Chronicles of Border Warfare;" author of "The Colonies, 1492-1750;" "Historic Waterways;" "The Story of Wisconsin;" etc.

---

An exact verbatim et literatim reprint of the very rare French, Latin, and Italian Originals, both MS. and Printed, accompanied page for page by A COMPLETE ENGLISH TRANSLATION, by JOHN CUTLER COVERT, assisted by MARY SIFTON PEPPER, and others. Illustrated with numerous facsimiles, portraits, maps, etc.

The edition will be limited to 750 numbered sets; about 60 volumes, 8vo., of about 300 pages each; price \$3.50 net, per volume.

---

FOR SALE BY

The Franklin Book Store,

H. E. Baferkorn, Prop.,

MILWAUKEE, WIS.

COPYRIGHT, 1895,

BY

THE BURROWS BROTHERS CO.

---

ALL RIGHTS RESERVED.

We take pleasure in making the following announcement regarding the publication of

## The Jesuit Relations and Allied Documents.

---

**S**EVEN hundred and fifty sets only will be made, direct from type, which will be distributed as each volume is printed; each of these sets will be numbered. The work will be printed at The Imperial Press, on a special make of Dickinson's hand-made deckle-edged paper. It will consist of about 60 volumes, 8vo., of about 300 pages each, printed in large type, and bound in polished buckram cloth, uncut, top edges gilt.

Format.

The first volume will be issued in August, 1896, and the publication will be continued thereafter at the rate of a volume each month until completed. As the edition is strictly limited, *subscriptions can be entered only for the entire series*, payable as issued. Each set will be numbered, and subscriptions will be filled in the order in which they are received. In the production of the volumes, no pains will be spared to make them in every way in keeping with the great historical value of the work.

Mode of  
Publication.

It is well known to those intimately acquainted with the Jesuit Relations, that most of them are exceedingly rare; many are unique, and some unobtainable. Our transcriber has already been at work upwards of a year, and will be for two years to come, at the Lenox and

The French  
and Latin  
MSS. and  
Printed  
Originals.

Astor Libraries, in New York; Harvard College Library, Cambridge, Mass.; The John Carter Brown Library, Providence, R. I.; St. Mary's College Library (Jesuit Archives), Montreal; McGill University Library, Montreal; at Quebec, at Paris, in the Netherlands, and elsewhere, securing absolutely correct copies of the original MSS., and the rare original printed editions. The transcripts are verified, in every case, by a triple checking and examination, in order that absolutely faithful *verbatim et literatim* copies may be given. In many cases we shall set type direct from originals which we have already secured for printer's copy. We have also obtained much other valuable material relating to the Jesuit Relations, both printed and manuscript.

Pagination  
of the  
Originals  
Retained.

In reprinting the French, Latin, and Italian originals, it is impossible to follow them page for page. The amount of matter on each page of the originals varies greatly. In order that the original pagination may be preserved for reference, each page of the original will be indicated throughout, in both reprint and translation, by Arabic figures within brackets: thus, [156].

Accuracy of  
Reprints.

Special French compositors will be employed upon the French text, and *extraordinary care* will be used both in composition and proof reading, that no errors may slip into the work. The French text will be proof-read directly with the original, so that possible errors in transcribing may be corrected.

Type.

The type will be large and clear, and such as will enable us to make the pages of both French and English text uniform. The earlier of these Relations have many peculiarities of type; for example, the early printers used a character like a small "u" placed upon an "o," somewhat like the figure "8" with the top broken out, for a sound peculiar to the Indian dialects which the French "ou" failed to represent satisfactorily. For all

of these "peculiar" special punches have been cut, and the original will be followed with exceeding closeness.

The translation will be as nearly literal, and will adhere as strictly to the original French text, as good English will permit. In cases where punctuation or phraseology make the original text susceptible of different renderings, the translators indicate the original phraseology in notes showing the word-for-word translation, and very briefly the ground for preferring the translation given. Disputed points are, in all cases, referred to eminent specialists.

Translation.

A general Introduction to the work, by the Editor, will give a helpful summary of the work of the Jesuit Missionaries of New France, in their several fields, closing with an account of the Relations themselves, their bibliographical importance, historic value, etc.

Introduction by the Editor.

Each volume will contain a terse historical and bibliographical Preface, giving account of the MSS. or originals from which the reprints contained in the volume are made.

History of MSS. and Printed Originals.

A brief biographical sketch of each of the Jesuit Fathers (the authors of the Letters and Relations) will appear in the Notes appended to each volume. Many of these will be the only biographies yet written. This feature will thus give for the first time a complete series of biographical notices of the principal Jesuits of New France.

Biographies of the Jesuit Fathers.

The bibliography of the Jesuit Relations and Allied Documents will be carefully and accurately brought together.

Bibliography.

The Notes will throw a flood of new light on many a point, hitherto obscure or unintelligible, in the history of the United States and Canada. They will be chiefly Archæological, Historical, Biographical, Geographical and Ethnological. Obsolete names of Indian Tribes,

Notes.

Chiefs, and Localities will be noted with their modern equivalents; Peculiar Customs, Superstitions, etc., will be explained; and Obscure References to Persons and Places elucidated. The Notes will be terse in style, and as trustworthy as modern scholarship will allow. In every case, ample references will be given to authorities.

Much New  
and Valuable  
Historical  
Material.

The Editor and his staff are accumulating a mass of valuable and important material, which will be published for the first time in this work; much of this has been received from those who have made special researches in connection with the Jesuit Relations, as they affect the history and archæology of different localities and States.

Of great value and interest are notes and letters received from distinguished members of the Society of Jesus, both in the United States and in Canada. Particularly helpful has been the coöperation of the Rev. Arthur E. Jones, S. J., the distinguished archivist of St. Mary's College, Montreal, than whom perhaps no better authority in this field of American history now exists; in his charge are the original MSS. of many of the Jesuit Relations and Letters of the XVII. and XVIII. centuries.

Index.

The last volume will contain a carefully compiled Analytical Index to the entire series.

Portraits,  
Maps,  
Facsimiles,  
etc.

The Illustrations will be reproduced by the best of modern processes, and will be printed on plate-paper—the maps on special map-paper.

The Illustrations will comprise:

I. Reproductions of the title-pages (with their peculiar devices) of the entire original Cramoisy Series of the Relations (printed in Paris, 1632-72), and of all other original editions whose title-pages are obtainable.

II. Facsimiles of Original MSS. of Marquette, Le Jeune, De Quen, Jogues, Allouez, Dablon, La Brosse,

Charlevoix, Potier, André, Garnier, Raguenaud, Coquart, Lalemant, Vaillant, Vimont, Druilletes, and others.

III. Portraits of all of those Jesuit missionaries in New France of whom authentic portraits have been preserved.

IV. Reproductions of all maps contained in the original editions, and the addition of several new ones, including a large general map of New France, showing the location of the Missions, Portages, Tribes, etc., etc.

V. Other illustrations of interest.

These Relations give the earliest, and, for the XVII. century, the *only* authoritative accounts of the many Indian tribes among whom the Jesuit missionaries labored—their manners, customs, rites and ceremonies, foods, modes of hunting, etc., etc. The following tribes and families are among the many concerning whom the Relations treat:—

Indian  
Tribes.

Abenakis, Alibamons, Arkansans, Atiwandaronks, Beavers, Berseamites, Cahokias, Cayugas, Cherokees, Chickesaws, Chippewas, Choctaws, Creeks, Crees, Dakotas, Eries, Foxes, Genesees, Hurons, Illinois, Iroquois, Mascoutens, Menominees, Miamis, Micmacs, Mohawks, Montagnais, Neuters, Nipissings, Oneidas, Onondagas, Ottawas, Oumaniweks, Papinachois, Penobscots, Peorias, Petuns, Porcupines, Pottawattomies, Sacs, Seminoles, Senecas, Sioux, Susquehannas, Tamaroas, Winnebagoes, Wyandots, Yazoos.

The travels and explorations of the early Jesuit missionaries were principally in the Hudson Bay Country, Labrador, New Brunswick, Nova Scotia, Ontario, Quebec; the present states of Illinois, Indiana, Iowa, Kentucky, Louisiana, Maine, Massachusetts, Michigan, Minnesota, Mississippi, Missouri, New Hampshire, New York, Ohio, Pennsylvania, Vermont, Wisconsin; lakes Erie, Huron, Michigan, Ontario, Superior, Nipissing, St.

Principal  
States and  
Localities  
Explored by  
the Jesuit  
Mission-  
aries.

John, and Simcoe; the rivers Mississippi, St. John and St. Lawrence; around Chequamegon Bay, Georgian Bay, Green Bay, Keweenaw Bay, Bay of Quinté, etc.

Contents of  
the Series.

- This publication will embrace:
- I. The entire series of original *Cramoisy* Jesuit Relations (Paris, 1632-72).
  - II. The Shea-Cramoisy Series of Reprints.
  - III. The O'Callaghan Series of Reprints and Facsimiles.
  - IV. *Le Journal des Jésuites*, publié par MM. les Abbés Laverdière et Casgrain (Quebec, 1871).
  - V. All portions of *Lettres Édifiantes et Curieuses*, that bear on the French Missions in North America.
  - VI. Carayon's *Première Mission des J'suites au Canada* (Paris, 1864).
  - VII. *Relations Inédites de la Nouvelle-France, 1672-1679* (2 vols., Paris, 1861).
  - VIII. Many privately-printed Letters and Relations, collected by Fathers Martin and Jones, Mr. James Lenox, and others.
  - IX. Much hitherto-unpublished Material, from MSS. in the Archives of St. Mary's College, Montreal, and elsewhere. Also several Relations (such as Bressani's, 1645-49) and other Documents not ordinarily cited in bibliographies of the subject.

Chronological  
Order of  
Publication.

The following is a list of the contents of this completed series, arranged in the CHRONOLOGICAL ORDER in which they will be issued.

*Some few unpublished manuscripts may yet be added.*

1610. La Conversion des Sauvages qui ont esté baptizés en la Nouvelle-France. Paris, *Jean Millot*, 1610.
1610. Lettre missive touchant la conversion et baptesme du grand Sagamos de la Nouvelle-France. Envoyée du Port-Royal au Sr. de la Tronchaie, 28 juin, 1610. Paris, *Jean Regnovl*, 1610.

1611. Biard. Lettre du P. Pierre Biard. Dieppe, 21 janvier, 1611.
1611. Biard. Lettre du P. Pierre Biard. Port-Royal, 10 juin, 1611.
1611. Masse. Lettre du P. Ennemond Masse. Port-Royal, 10 juin, 1611.
1611. Biard. Lettre du P. Pierre Biard. Port-Royal, 11 juin, 1611.
- 1611-13. Juvencius. *Canadicæ Missionis Relatio*, auctore Josepho Juvencio. Romæ, 1710.
- 1611-13. Juvencius. *De Regione et Moribus Canadensium seu Barbarorum Novæ Franciæ*, auctore Josepho Juvencio. Romæ, 1710.
1612. Biard. Lettre du P. Biard. Port-Royal, 31 janvier, 1612.
1612. Biard. *Missio Canadensis. Epistola ex Portu-regali in Acadia*, a R. Petro Biardo. Dilingæ, 1611 (*sic*).
1612. Poutrincourt. Relation dernière du Sieur de Poutrincourt. Paris (1612).
- 1613-14. *Relatio Rerum Gestarum in Nova-Francica Missione. Lugduni, CIJ. IJC. XIIX.*
1614. Biard. Lettre du P. Biard au T. R. P. Général. Amiens, 6 mai, 1614.
1616. Biard. Relation de la Nouvelle-France par le P. Pierre Biard. Lyons, 1616.
1625. Lallemand. Lettre au Sieur de Champlain, de Kebec, 28 juillet, 1625.
1625. Lallemand. Lettre au R. P. Prouvincial, de Kebec, 28 juillet, 1625.
1626. Lallemand. Lettre au T. R. P. Mutio Vitelletschi de la Nouvelle-France. 1 août, 1626.
1627. Lallemand. Lettre du P. Charles l'Allemand, Supérieur de la mission de Canadas. Paris, 1627.
1629. Lallemand. Lettre du P. l'Allemand de la Nouvelle-France, 22 novembre, 1629.
1632. Le Jeune. Brieve Relation du Voyage de la Nouvelle-France. Paris, *Cramoisy*, 1632.
1633. Le Jeune. Relation de la Nouvelle-France. Paris, *Cramoisy*, 1634.
1634. Le Jeune. Lettre de Québec, 1634.
1634. Le Jeune. Relation de la Nouvelle-France. Paris, *Cramoisy*, 1635.
1635. Le Jeune. Relation de la Nouvelle-France. Paris, *Cramoisy*, 1636.
1636. Le Jeune. Relation de la Nouvelle-France. Paris, *Cramoisy*, 1637.
1637. Brébeuf. Lettre du P. Jean de Brébeuf, de la Résidence de Saint-Joseph. 20 mai, 1637.
1637. Le Jeune. Relation de la Nouvelle-France. Rouen, *Boullenger*, 1638.

1638. Brébeuf. Lettre du P. Jean de Brébeuf, de la Résidence de Saint-Joseph, 1638.
1638. Le Jeune. Relation de la Nouvelle-France. Paris, *Cramoisy*, 1638.
1639. Peron. Lettre du P. François du Peron au Joseph-Imbert du Peron, son frère. Au bourg de la Conception de Notre-Dame, 27 avril, 1639.
1639. Chaumonot. Lettre du P. Joseph-Marie Chaumonot. Kebec, 7 août, 1639.
1639. Le Jeune. Relation de la Nouvelle-France. Paris, *Cramoisy*, 1640.
1640. Chaumonot. Lettre du P. J.-M. Chaumonot du pays des Hurons. 24 mai, 1640.
1640. Chaumonot. Lettre du P. J.-M. Chaumonot du pays des Hurons. 26 mai, 1640.
1640. Chaumonot. Lettre du P. J.-M. Chaumonot, de Sainte-Marie aux Hurons. 3 août, 1640.
1640. Vimont. Relation de la Nouvelle-France. Paris, *Cramoisy*, 1641.
- 1640-41. Vimont. Relation de la Nouvelle-France. Paris, *Cramoisy*, 1642.
1641. Brébeuf. Extrait d'une lettre du P. Jean de Brébeuf. Québec, 20 août, 1641.
1642. Vimont. Relation de la Nouvelle-France. Paris, *Cramoisy*, 1643.
- 1642-43. Vimont. Relation de la Nouvelle-France. Paris, *Cramoisy*, 1644.
1643. Jogues. Lettre du P. Isaac Jogues, du village des Iroquois, 30 juin, 1643.
1643. Brébeuf. Lettre du P. Jean de Brébeuf, des Trois-Rivières, 23 septembre, 1643.
- 1643-44. Vimont. Relation de la Nouvelle-France. Paris, *Cramoisy*, 1645.
- 1644-45. Vimont. Relation de la Nouvelle-France. Paris, *Cramoisy*, 1646.
1645. Lallemand. Éstat du Päys lorsque i'y arrivé, 1 septembre, 1645.
1645. Journal des Jésuites, octobre à décembre, 1645.
- 1645-46. Lallemand. Relation de la Nouvelle-France. Paris, *Cramoisy*, 1647.
- 1645-49. Bressani. Breve Relatione d'alcune missioni nella Nuova Francia. Marcerata, 1653.
1646. Jogues. Novum Belgium, par R. P. Isaac Jogues.
1646. Journal des Jésuites, janvier à décembre, 1646.
1647. Garnier. Lettre du P. Charles Garnier de Sainte-Marie des Hurons, 3 mai, 1647.

1647. Lallemant. Relation de la Nouvelle-France, sur le Grand Fleuve de St. Laurens. Paris, *Cramoisy*, 1648.
1647. Journal des Jésuites, janvier à décembre, 1647.
- 1647-48. Lallemant. Relation de la Nouvelle-France. Paris, *Cramoisy*, 1649.
1648. Brébeuf. Lettre du P. Jean Brébeuf, de Sainte-Marie aux Hurons, 2 juin, 1648.
1648. Journal des Jésuites, janvier à décembre, 1648.
- 1648-49. Ragueneau. Relation de la Mission aux Hurons. Paris, *Cramoisy*, 1650.
1649. Ragueneau. Lettre du P. Paul Ragueneau, de Sainte-Marie aux Hurons, 1 mars, 1649.
1649. Buteux. Lettre du P. Jacques Buteux, des Trois-Rivières, 21 septembre, 1649.
1649. Journal des Jésuites, janvier à décembre, 1649.
- 1649-50. Ragueneau. Relation de la Mission aux Hurons et aux pais plus bas de la Nouvelle-France. Paris, *Cramoisy*, 1651.
1650. Ragueneau. Lettre du P. Paul Ragueneau, de Sainte-Marie aux Hurons, 13 mars, 1650.
1650. Journal des Jésuites, janvier à décembre, 1650.
- 1650-51. Ragueneau. Relation de la Nouvelle-France. Paris, *Cramoisy*, 1652.
- 1650-51. Dreuilletes. Narré du Voyage fait pour la Mission Abnoquois et des Connaissances tiréz de la Nouvelle-Angleterre. Paris, 1652.
1651. Dreuilletes. Epistola Rev. P. Gabrielis Dreuilletes. *s. l. et a.*
1651. Lettre des Associés de la Compagnie de la Nouvelle-France, au T. R. P. Général. Paris, juin, 1651.
1651. Journal des Jésuites, janvier à décembre, 1651.
- 1651-52. Ragueneau. Relation de la Nouvelle-France. Paris, *Cramoisy*, 1653.
1652. Journal des Jésuites, février à décembre, 1652.
- 1652-53. Le Mercier. Relation de la Nouvelle-France. Paris, *Cramoisy*, 1654.
1653. Progressus Fidei Catholicæ in Novo Orbe, apud Joannem Kinchium. (Such portion as relates to Canada).
1653. Journal des Jésuites, janvier à décembre, 1653.
- 1653-54. Le Mercier. Relation de la Nouvelle-France. Paris, *Cramoisy*, 1655.
1654. Journal des Jésuites, janvier à février, 1654.
1655. Copie de deux Lettres envoyées de la Nouvelle-France. Paris, *Cramoisy*, 1656.
- 1655-56. Jean de Quens. Relation de la Nouvelle-France. Paris, *Cramoisy*, 1657.

- 1655-56. Mort du Frère Liégeois. (From Journal des Jésuites).
1656. Le Mercier. Journal des Jésuites, octobre à décembre, 1656.
- 1656-57. Le Jeune. Relation de la Nouvelle-France. Paris, *Cramoisy*, 1658.
1657. Journal des Jésuites, janvier à décembre, 1657.
- 1657-58. Ragueneau. Relation de la Nouvelle-France. Paris, *Cramoisy*, 1659.
1658. Journal des Jésuites, janvier à décembre, 1658.
1659. François de Laval-Montmorency, évêque de Pétrée. Lettre au T. R. P. Goswin Nickel. Québec, août, 1659.
1659. Lallemand. Lettres envoyées de la Nouvelle-France au Renault. Paris, 1660.
1659. Lallemand. Lettres envoyées de la Nouvelle-France. Paris, *Cramoisy*, 1660.
1659. Journal des Jésuites, janvier à décembre, 1659.
- 1659-60. Relation de la Nouvelle-France. Paris, *Cramoisy*, 1661.
1660. Journal des Jésuites, janvier à décembre, 1660.
- 1660-61. Le Jeune. Relation de la Nouvelle-France. Paris, *Cramoisy*, 1662.
1661. Chaumonot. Lettre du P. J.-M. Chaumonot. Québec, 20 octobre, 1661.
1661. Journal des Jésuites, janvier à décembre, 1661.
- 1661-62. Lallemand. Relation de la Nouvelle-France. Paris, *Cramoisy*, 1663.
1662. Journal des Jésuites, janvier à décembre, 1662.
- 1662-63. Lallemand. Relation de la Nouvelle-France. Paris, *Cramoisy*, 1664.
1663. Relation de la Nouvelle-France, contenant le tremblement de terre épouventable, *s. l. et a.*
1663. Journal des Jésuites, janvier à décembre, 1663.
- 1663-64. Lallemand. Relation de la Nouvelle-France. Paris, *Cramoisy*, 1665.
1664. Histoire Véritable et Natvrelle des Mœurs et Productions du Pays de la Nouvelle-France. Paris, *Lambert*, 1664.
1664. Journal des Jésuites, janvier à novembre, 1664.
- 1664-1665. Le Mercier. Relation de la Nouvelle-France. Paris, *Cramoisy*, 1666.
1665. Journal des Jésuites, janvier à décembre, 1665.
- 1665-66. Le Mercier. Relation de la Nouvelle-France. Paris, *Cramoisy*, 1667.
1666. Journal des Jésuites, janvier à décembre, 1666.
- 1666-67. Le Mercier. Relation de la Nouvelle-France. Paris, *Cramoisy*, 1668.
1667. Journal des Jésuites, janvier à décembre, 1667.

- 1667-68. Le Mercier. Relation de la Nouvelle-France. Paris, *Cramoisy*, 1669.
1668. Journal des Jésuites, janvier à juin, 1668.
- 1668-69. Relation de la Nouvelle-France. Paris, *Cramoisy*, 1670.
- 1669-70. Le Mercier. Relation de la Nouvelle-France. Paris, *Cramoisy*, 1671.
- 1670-71. Dablon. Relation de la Nouvelle-France. Paris, *Cramoisy*, 1672.
- 1671-72. Dablon. Relation de la Nouvelle-France. Paris, *Cramoisy*, 1673.
- 1672-73. Dablon. Relation de la Nouvelle-France.
1673. Nicholas. Memoire pour un Missionnaire qui ira aux Sept-Isles, par P. F. Louis Nicholas. *MS.*
1673. Nouvel. Lettre du P. Nouvel, Supérieur de la Mission des Outaonais, écrite le 29 mai, 1673, de Sainte-Marie-du-Sault.
1673. Bruyas. Lettre écrite de Tionnontoguen par le P. Bruyas, Supérieur des Missions iroquoises, 12 juin, 1673.
1673. Lamberville. Lettre écrite de Tethiroguen par le P. de Lamberville, 9 septembre, 1673.
- 1673-74. Dablon. Relation de la Nouvelle-France.
- 1673-75. Marquette. Récit des Voyages et des Découvertes de P. Marquette; La Continuation de ses Voyages par P. Allouez: et Le Journal Autographe du P. Marquette en 1674-75.
- 1673-79. Dablon. Relation de la Nouvelle-France.
1674. Dalmas. Account (Sept. 24), by P. F. Antoine Dalmas to Claude Dablon, of expedition of observation around Island of Montreal. *MS.*
1674. Dablon. Lettre du P. Claude Dablon, Supérieur des Missions du Canada, au R. P. Pinette. Québec, 24 octobre, 1674.
1675. Dablon. État présent des Missions en la Nouvelle-France, en 1675.
- 1676-77. Relation de la Nouvelle-France, selon *MS.* original restant à l'Université Laval.
- 1677-78. Lamberville. Relation des années 1677-78, et récit des Voyages et Découvertes de Marquette.
1684. Bigot. Copie d'une lettre écrite par P. Jacques Bigot, de la Mission de Saint-François-de-Sales.
1684. Bigot. Relation de la Mission Abnaquise de Saint-Joseph-de-Sillery, et de la Nouvelle Mission de Saint-François-de-Sales.
1685. Bigot. Relation de la Mission Abnaquise de Saint-Joseph-de-Sillery et de Saint-François-de-Sales. Juliet, 1685.
1685. Bigot. Relation de la Nouvelle-France. 8 nov. 1685. *MS.*
1686. Chauchetière. Narré Annuel de la Mission du Sault depuis la fondation iusqu'à l'an 1686. *MS.*

1688. Jean de St. Valier (Evêque de Québec). Relation des Missions dans la Nouvelle France. Paris, 1688.
1688. Chaumonot. Vie de, écrite par lui-même.
- 1688-93. Chaumonot. Suite de la Vie, par un Père de la même Compagnie.
- 1688-93. Chollenec. Lettre du P. Chollenec au P. Jean-Baptiste du Halde.
- 1690-91. Milet. Relation de sa captivité parmi les Onneiouts.
- 1693-94. Gravier. Relation de la Mission de l'Immaculée Conception au Pays des Illinois.
- 1694-95. Marest. Lettre du P. Gabriel Marest au P. de Lamber-ville.
1696. Relation des Affaires du Canada, en 1696.
1696. De la Mission Iroquoise du Sault St. François Xavier, en 1696.
1696. Gravier. De la Mission Illinoise en 1696.
1697. Gravier. Lettre du P. Jacques Gravier à Monseigneur de Laval, le 17 septembre, 1697.
1699. Montigni. Lettre de M. de Montigni au Rev. P. Bruyas, 23 avril, 1699.
1699. Marest. Lettre du P. Gabriel Marest à un Père de la Com-  
pagnie, du Pays des Illinois, 29 avril, 1699.
1699. Binneteau. Lettre du P. Julien Binneteau, du Pays des Illi-  
nois, 1699.
1699. Bigot. Lettre du P. Jacques Bigot, du Pays des Abnaquis,  
1699.
1700. Marest. Lettre du P. Gabriel Marest, 1700.
1700. Montigny, St. Cosme, et Thaumur de la Source. Relation de  
la Mission du Mississipi du Séminaire de Québec.
1700. Gravier. Relation du Voyage depuis le pays des Illinois jus-  
qu'à l'embouchure du Mississipi.
1701. Bigot. Relation de la Mission des Abnaquis à l'Acadie.
1702. Chaigneau. Lettre du P. L. Chaigneau au Rev. P. de Lam-  
berville, en 1702.
1702. Relation du Destroit, 1702.
1702. Bigot. Relation de la Mission Abnaquise de Saint-François-  
de-Sales.
1708. Gravier. Lettre sur les affaires de la Louisiane, 23 février,  
1708.
1712. Marest. Lettre du P. Gabriel Marest au P. Germon, aus Cas-  
caskias, 9 novembre, 1712.
1715. Chollenec. Lettre du P. Chollenec au P. Augustin le Blanc,  
au Sault de St. Louis, 27 août, 1715.
1722. Rasles. Lettre du P. Sébastien Rasles, à son neveu, à Nan-  
rantsouak, 15 octobre, 1722.

1722. Loyard. Sur l'état présent des Abénaquis, par F. Jean-Baptiste Loyard. *MS.*
1723. Rasles. Lettre du P. Sébastien Rasles, à son frère, à Narrantouak, 12 octobre, 1723.
1724. La Chasse. Lettre du P. de la Chasse. Québec, 29 octobre, 1724.
1727. Poisson. Lettre du P. du Poisson au P. Patouillet.
1727. Poisson. Lettre du P. du Poisson, missionnaire aux Akensas, 3 octobre, 1727.
1730. Laure. Mission de Saguenay, 1720-1730, par R. P. Pierre Laure, 13 mars, 1730. *MS.*
1730. Le Petit. Lettre du P. le Petit au P. d'Avaugour. A la Nouvelle-Orléans, 12 juillet, 1730.
- 1730-45. The Aulneau Letters from the original French MSS. recently discovered, and which are now being arranged for this work. *MS.*
1745. Avond. Lettre du P. Louis Avond. La Rochelle, 24 juin, 1745.
1749. Catalogus Personarum et Officiorum Missiones Americæ Septentrionalis in Nova Francia. *MS.*
1750. Vivier. Lettre du P. Vivier, aux Illinois, 8 juin, 1751.
1750. Vivier. Lettre du P. Vivier, aux Illinois, 17 novembre, 1750.
1756. Catalogus Personarum et Officiorum Provinciæ Franciæ Societatis Jêsu. Exeunte anno 1756. Missiones Americæ Septentrionalis in Nova Francia. *MS.*
1757. Lettre du Père Missionnaire chez les Abnakis : de Saint-François, 21 octobre, 1757.
1758. Watrin. Letter to the Propaganda, giving account of the expulsion of the Jesuits from the Mississippi Valley. *MS.*
1791. Plessis. Letter of Bp. Plessis, referring to sickness of Father Well, the last Jesuit of Montreal. *MS.*

This work will, for the first time, place within the reach of students, Documents of the highest Historical Importance, hitherto practically unavailable; and, for the *first time*, a complete translation of the same. The Analytical Index, which is to accompany the series, will be of the utmost value as an aid in historical research. In consideration of the many new and valuable features embodied, and the superb mechanical execution, we feel that it is a work that will especially appeal to Students of American History, Public Libraries, Historical Societies, Public Institutions, and Lovers of Fine Books.

Indispensable to Public Libraries, Historical Societies, Public Institutions, Students of American History, etc.

What Historians and Reviewers say of *The Jesuit Relations* :

- Parkman. "The Relations of the Jesuits appeal equally to the spirit of religion and the spirit of romantic adventure. . . They hold a high place as authentic and trustworthy historical documents. They are very scarce [1867], and no complete collection of them exists in America."
- Bancroft. "The history of the Jesuit Missions is connected with the origin of every celebrated town in the annals of French America. Not a cape was turned, not a river entered, but a Jesuit led the way."
- Charlevoix. "There is no other source to which we can resort to learn the progress of religion among the Indians and to know those nations. . . Of the Apostolic labors of the missionaries, they give very edifying accounts."—*Charlevoix, in 1743.*
- Shea. "The Jesuits in their Relations give much information as to the progress of geographical discovery. The resources and fauna of the country, the Indian nations, their languages, manners and customs—their wars and vicissitudes."
- Martin. "These Relations are sometimes the only source of the history of Canada."—*Father Felix Martin, S. J.*
- Kip. "There is no page of our country's history more touching and romantic than that which records the labors and sufferings of the Jesuit Missionaries."
- Winsor. "That series of wonderful letters known as the Jesuit Relations. Those reports, for forty years or more, supplied the most that was known of life in the Canadian wilds to the great mass of French readers."
- Kingsford. "No modern newspaper correspondent ever made greater efforts more favorably to represent the cause he was advertising. The whole of the Relations are marked by extraordinary literary ability."
- Field's Indian Bibliography. "These Relations, for many years looked upon through the haze of sectarian distrust, were lightly esteemed by the students of American history, but the more their character and statements were investigated, the more important and valuable they appeared. *They have become the sources from which we must draw almost all the historic material of New York and Canada during the first century and a half of their exploration by Europeans.*"
- The Nation. "The thirty-nine volumes produced onward from 1632 embody the observations of able and well-trained men, often the first explorers of a *terra incognita*, and always snappers-up of significant trifles unconsidered by others. A mass of material to serve for the history of the New Dominion in its earliest period was thus accumulated and fastened in a sure place. This treasure has no parallel in any

one of our thirteen colonies. Nor has it been paralleled in subsequent Canadian history. . . . Gleanings from the Relations are early traceable, even in Protestant writers, but the preëminent value of those documents was not plain till within the last half century. It began to dawn on Sparks and Bancroft, and was still more clear to Parkman. Meantime, the *editio princeps* (called Cramoisy from the name of the publisher) was either entombed in European libraries, or worn out in the hands of private owners. The series in its entirety baffled the endeavors of many collectors, no matter how long their purses. . . . Hitherto, the Relations have remained in the original French, and hence continue to be a sealed book to all students whose linguistics have not carried them further than the novels of Zola. Accordingly, no news can be more welcome to students of history than the prospectus of a Cleveland publisher that he has in a good state of forwardness a complete re-issue of the Jesuit Relations. Here will appear the original French, and, page by page, an English translation by a scholar who has made a life study of the French, and especially the Canadian dialect, of the seventeenth century. This edition of 750 copies will be illustrated by every species of note which may best elucidate the text; it will include Relations of a kindred character not in the Cramoisy; it will abound in maps for lack of which the journeys described have been obscure; it will present portraits of all worthies in the Relations whose lineaments are known, and will be especially rich in facsimiles of their most memorable writings. This historic boon fitly comes from Cleveland, midway between the east and west limits of the Jesuits, and under the editorship of Reuben Gold Thwaites, Secretary of the Wisconsin Historical Society, which stands without a peer in the West, and possibly in the East, as a quarry of material for building up the fabric of northwestern history."—*March 19, 1896.*

"Mr. Reuben Gold Thwaites is an ideal editor for such a work [Withers's 'Chronicles of Border Warfare']; a trained student and scholar,—the two words are not synonymous,—he is one of that band of Western historians who, during the last decade, have opened an entirely new field of historical study."—*Theodore Roosevelt, in the American Historical Review, vol. 1, p. 170.*

"Few historical documents pertaining to Canada and our northern frontier are more valued. They comprise letters written from the interior by Jesuit Missionaries among the Indians two and three centuries ago, and, although used by Parkman, Bancroft, and many other writers, have never been translated before. It has remained for the Cleveland firm to undertake to make the work accessible to general readers of English for the first time."—*January 22, 1896.*

American  
Historical  
Review.

The  
New York  
Times.

- The Catholic Record, London, Ont. "As throwing more light upon the early history of the settlement of Canada than any other publication: we mean the Jesuit Relations, from which all the historians who have written on the early history of Canada have derived most of their information. The details of these occurrences are given in the Jesuits' Letters, and much information which cannot be elsewhere found concerning the aborigines, and the French settlement of that early date. The Jesuit Fathers wrote learnedly and graphically . . . and a correct idea of their adventures, as well as of the condition of New France in the early part of the seventeenth century, can only be derived by reading the original. . . One of the learned Jesuits translates and reports a speech made to Governor Champlain by a chief, pronouncing it worthy of the schools of Aristotle or Cicero."—*Nov. 16, 1895.*
- The Buffalo Post Express. "Only for the Jesuit Relations, the letters of the 'black gowns,' we should hardly know what the savage actually was before the white man had idealized him into a creation of the imagination—like Cooper's Indians and that of our early poets as a rule. They soon became an authority—even as early as 1688 (the genuine series began in 1632)—when Denonville searched them for proof that France had first right to all the country south of the Ontario, the unofficial record of the Relations supporting him in his lack of documentary evidence."—*October 7, 1895.*
- The Buffalo Courier. "The Jesuit Relations form the source from which all our historians have taken their account of the region stretching from the mouth of the St. Lawrence to the head of Lake Superior, as it was in the early years after the discovery of America. Unlike Herodotus, they did not report for facts what they had merely heard, but proved all things before committing themselves to paper. In these letters, and in those of the Récollets or Franciscans, is found the earliest account of the country of the Neuter Indians through which the great river Niagara flowed."—*October 20, 1895.*

SAMPLE PAGES

ménage, me vint dire *Nicanis*, mon bien-aymé, la Chaloupe est perduë, les vents qui l'ont enleuëe la briferont contre les roches qui nous enuironnent de tous costez. Qui n'eust entré en verue contre ce Renegat, dont la negligence nous iettoit dans des peines inexplicables, veu qu'il y auoit quantité de paquets dans nostre bagage, & beaucoup d'enfans à porter. Mon hoste cependant, tout barbare & tout sauuage qu'il est, ne se troubla point à cet accident, ains craignant que cela ne m'attristast, il me dit, *Nicanis*, mon bien-aymé, n'es-tu point fasché de ceste perte, qui nous causera de grands trauaux? ie n'en suis pas bien ayse, luy, repartif-ie, ne t'en attriste point, me fit-il: car la fascherie ameine la tristesse, & la tristesse ameine la maladie, *Petrichtich* n'a point d'esprit, s'il m'eust voulu secourir ce malheur ne fust point suruenu, voyla tous les reproches qu'on luy fit. Veritablement cela me confond, que l'interest de la santé arreste la cholere, & la fascherie d'vn Barbare, & que la loy de Dieu, que son bon plaisir, que l'espoir de ses grandes recompenses, que la crainte de ses [223] chastimens, que nostre propre paix & consolation ne puisse seruir de bride à l'impatience & à la cholere d'vn Chrestien.

Au malheur fufdit en suruint vn autre, nous auions outre la Chaloupe vn petit Canot d'écorce, la marée se grossissant plus qu'à l'ordinaire par le souffe des vents nous le déroba, nous voila prisonniers plus que iamais, ie ne vis ny larmes ny plaintes, non pas mesme parmy les femmes, sur le dos desquelles ce defastre tomboit plus particulièrement, à raison qu'elles sont comme les bestes de voiture, portant ordinairement le bagage des Sauuages, au contraire tout le monde se mit à rire.

Le iour venu, car ce fut la nuict que la tempeste commit ce larcin, nous courusmes tous sur les riués du fleue, pour apprendre par nos yeux des nouvelles de nostre pauvre Chaloupe, & de nostre Canot, nous vismes

living. Further back into the country, above the Armouchiquois, are the Iroquois, also a stationary people, because they cultivate the land, from which they harvest buckwheat (sarrasin), beans, edible roots; in short, all that we have said of the above-named Armouchiquois; indeed, even more, for, from necessity, they draw their sustenance from the earth, being far from the sea. Nevertheless, they have a great<sup>5</sup> lake of wonderful extent, about sixty leagues, around which they are encamped. In this lake there are large and beautiful islands, inhabited by the Iroquois, who are a great people; the further we go into the country the more we find it inhabited, so much so (if we are to believe the Spaniards) that in the country called New Mexico, very far beyond the said Iroquois, in the direction of the south-west, there are cities, and houses three and four stories high; and even domesticated cattle, from which they have named a certain river Rio de las Vacas,<sup>7</sup> or Cow River, because they saw cows grazing in large numbers on its banks; and this country is directly to north, more than five hundred leagues from Old Mexico, near the end, I believe [256] of the great lake of the Canadian River, which (according to the report of the savages) is a thirty days' journey in length. I believe that robust and hardy men could live among those people, and do great work for the advancement of the Christian religion. But as to the Souriquois<sup>10</sup> and the Etechemins, who are nomadic and divided, they must be made sedentary by the cultivation of the land thus obliging them to remain in one place. For anyone who has taken pains to cultivate a piece of land does not easily abandon it. He strives zealously to keep it. But I think that the execution of this plan will be very slow unless we take hold of it with more zeal, and unless a King or some rich prince takes this cause in hand,